

<b>Séance du Conseil de l'Eurodistrict / Sitzung des Euro- distriktrates 3 / 2010</b>	<b>Date de la séance / Sitzungstag 17.06.2010</b>
---	---

**Point n°2.3 de l'ordre du jour / Punkt 2.3 der Tagesordnung**

**Objet / Betreff: Proposition d'avenant à la convention et aux statuts du GECT - Modifications demandées par les partenaires allemands / Nachtragsvorschläge für die Gründungsvereinbarung und die Satzung des EVTZ – Änderungsanfragen der deutschen Partner**

**I. Rapport / Sachverhalt:**

**Convention constitutive**

- Liste des membres : distinction par (\*) entre les membres fondateurs du Groupement et ceux l'ayant rejoint
- Article 1 : distinction entre les membres fondateurs du Groupement et ceux l'ayant rejoint.
- Article 1.4 : nouvelle rédaction :  
« *La République Fédérale d'Allemagne et le Land de Bade-Wurtemberg ont la qualité d'observateurs au sein du Groupement. Ils participent aux débats du Conseil, mais ne prennent pas part aux votes* ».
- Article 3.1 : nouvelle rédaction :  
« (...) *par sa convention constitutive et ses statuts, et subsidiairement par le droit de l'Etat où le Groupement a son siège.* »

**Statuts**

- Article 17 : nouvelle rédaction :  
« *L'Eurodistrict peut employer directement du personnel, bénéficiant de mises à disposition ou de détachements. Les conditions relatives aux recrute-*

**Gründungsvereinbarung**

- Liste der Mitglieder: Unterscheidung durch (\*) zwischen den Gründungsmitgliedern des Verbunds und den Mitgliedern kraft Beitritts.
- Artikel 1: Unterscheidung zwischen den Gründungsmitgliedern des Verbunds und den Mitgliedern kraft Beitritts.
- Article 1.4 : neue Formulierung:  
„Die Bundesrepublik Deutschland und das Land Baden-Württemberg haben innerhalb des Verbunds Beobachterstatus. Sie nehmen an den Verhandlungen des Rates teil, beteiligen sich jedoch nicht an den Abstimmungen.“
- Artikel 3.1 : neue Formulierung:  
„ (...) dieser Gründungsvereinbarung und seiner Satzung, subsidiär unterliegt er dem Recht des Staates, in dem der Verbund seinen Sitz hat, d.h. französischem Recht“.

**Satzung**

- Article 17 : neue Formulierung:  
„Der Eurodistrikt kann unmittelbar Personal einstellen, sich Personal zur Verfügung stellen oder abordnen lassen. Die Bedingungen der Einstellungen, Ar-

ments, à la rémunération, à la couverture sociale et aux conditions de travail sont déterminées par le Bureau. Celui-ci veille à ce que les conditions soient équivalentes pour l'ensemble du personnel, indépendamment de la nationalité ou du lieu de résidence des agents. Dans ce cadre, il peut décider d'appliquer le droit français ou allemand.

En cas de mise à disposition de personnel par une collectivité, les éventuels surcoûts liés au standard national de rémunération sont pris en charge par les collectivités d'origine des agents.

Le Bureau définit une grille de remboursement des collectivités en fonction du poste concerné.

Le Bureau approuve le règlement de service applicable à l'administration du groupement, sur proposition du Secrétaire Général ».

beitsverhältnisse, Entlohnung und sozialen Absicherung werden vom Vorstand festgelegt, der darauf achtet, dass die Bedingungen für das gesamte Personal gleichwertig sind, unabhängig davon, welche Nationalität und welchen Wohnort der Mitarbeiter hat. Es kann dabei grundsätzlich deutsches oder französisches Recht vereinbart werden.

Im Falle einer Zurverfügungstellung von Personal durch eine Körperschaft werden die eventuellen Mehrkosten aufgrund von nationalen Entlohnungsstandards von den abgebenden Gebietskörperschaften getragen.

Auf der Grundlage der jeweiligen Stellen legt der Vorstand eine Tabelle für die Erstattung an die betroffenen Gebietskörperschaften fest.

Der Vorstand beschließt ergänzend eine Dienstordnung für die Verwaltung auf Vorschlag des Generalsekretärs“.

## **II. Délibéré / Beschluss :**

Le Conseil de l'Eurodistrict approuve les modifications de la convention constitutive et des statuts demandées par les partenaires allemands  
Ces modifications seront notifiées aux collectivités membres du Groupement et la nouvelle version des statuts et de la convention constitutive sera transmise, pour validation, à l'Etat français.

Der Eurodistriktrat stimmt den von der deutschen Seite beantragten Änderungen in Bezug auf die Gründungsvereinbarung und die Satzung zu.  
Diese Änderungen werden den Mitgliedskörperschaften des Verbunds mitgeteilt und die neue Fassung der Satzung und der Gründungsvereinbarung wird dem französischen Staat zur Gültigkeitserklärung übermittelt.

## **III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:**

Accord à l'unanimité des suffrages exprimés

Adopté le 17 juin 2010  
par le Conseil de l'Eurodistrict  
Rendu exécutoire après  
transmission au Contrôle de Légalité  
préfectoral et affichage  
au siège de l'Eurodistrict  
le